

BIMBA , UNE CHANSON COQUINE DE BAMAKO

Cérand DIMESTRE

La chansonnette qui suit a été recueillie à Bamako , le 27 Septembre 1978 , auprès de deux fillettes , Fanta Diawara et Tènin M'diaye , qui l'ont , à deux voix (en répons) , chanté pour nous . Nous en donnons ici la transcription , et une traduction libre , qui essaie de conserver au texte sa verte candeur .

Binba yé ní máló dè , máló , Binba yé ní máló
wàlayi ! à yé ní sáame
k'í kùn dá ní kùn kàn
wàlayi ! à yé ní sáame
k'í nyé dòn ní nyé ná
wàlayi ! à yé ní sáame
k'í nèn dòn ní dá lá
wàlayi ! à yé ní sáame
k'í bólo dá ní bólo kàn
wàlayi ! à yé ní sáame
k'í kógo dá ní kógo kàn
wàlayi ! à yé ní sáame
k'í dísi dá ní dísi kàn
wàlayi ! à yé ní sáame
k'í wóro dá ní wóro kàn
wàlayi ! à yé ní sáame
Binba yé ní máló
wàlayi ! à yé ní sáame

Binba m'a fait honte , honte , Binba m'a fait honte !
Ah ! quelle impudeur !

Il a mis sa tête sur la mienne

Ah ! quelle impudeur !

Il a mis ses yeux dans les miens

Ah ! quelle impudeur !

Il a mis sa langue sur la mienne

Ah ! quelle impudeur !

Il a mis son bras sur le mien

Ah ! quelle impudeur !

Il a mis ses seins sur les miens

Ah ! quelle impudeur !

Il a mis son torse sur le mien

Ah ! quelle impudeur !

Il a mis ses cuisses sur les miennes

Ah ! quelle impudeur !

Elle m'a fait honte

Ah ! quelle impudeur !